

# Les conférences culturelles de la Présidence maltaise

## Malte – France : Histoires partagées ; nouveaux regards

7 mai 2021



### The Presidency Culture Symposia Series

MALTA AND FRANCE - SHARED HISTORIES, NEW VISIONS

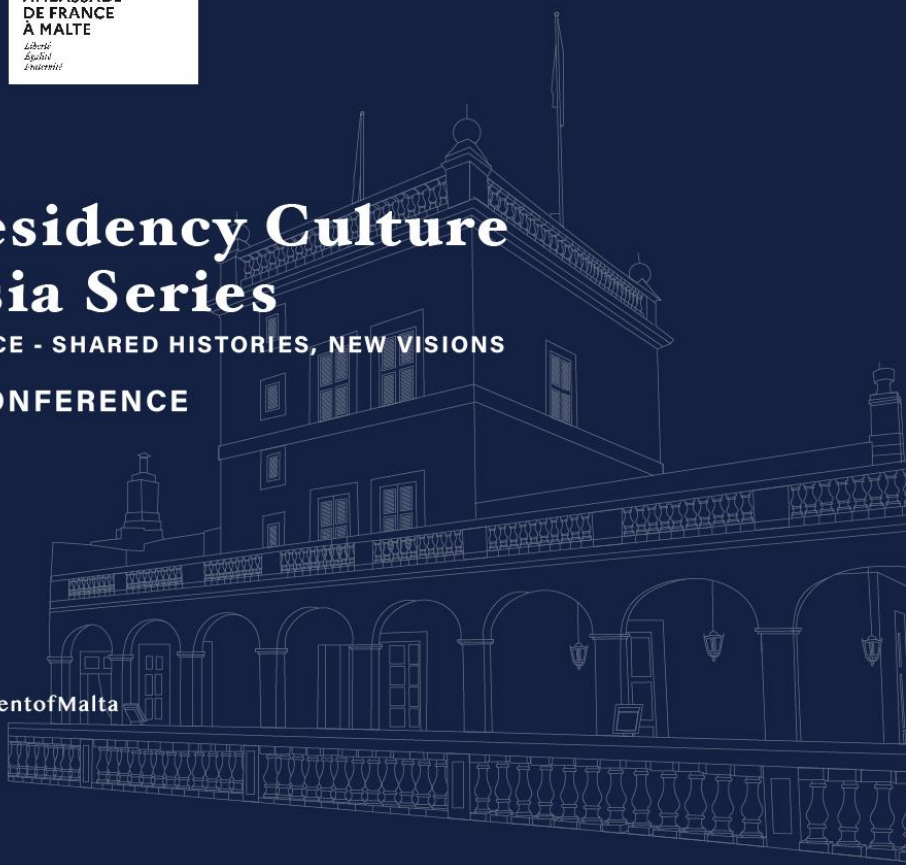
AN ONLINE CONFERENCE

Friday 7<sup>th</sup> May 2021  
9:00am

Register Now



[facebook.com/PresidentofMalta](https://facebook.com/PresidentofMalta)





## *Luzzu*

Œuvre de Jacques de Loustal spécialement commandée  
par l'Ambassade de France à l'occasion de l'événement  
**Malte – France : histoires partagées, nouveaux regards**  
tirée à 80 exemplaires, signés et numérotés, hors-commerce.

## Avant-propos



J'ai le plaisir de vous accueillir au colloque culturel Malte-France, que la Présidence de la République maltaise organise en étroite collaboration avec l'Ambassade de France à Malte.

Cet événement marque le lancement d'une série de colloques culturels organisés par la Présidence visant à explorer et expliquer les liens historiques et culturels uniques qui unissent Malte et ses principaux partenaires. Des colloques sur des partenaires tout aussi importants seront ainsi organisés peu après celui-ci. Les échanges d'idées, d'informations, d'art, de langue et d'autres éléments culturels entre les nations et leurs peuples encouragent la compréhension mutuelle. Les relations franco-maltaises ne font certainement pas exception.

Les arts, la science, la culture et la musique ont contribué, ensemble et séparément, à nourrir des histoires communes. Même s'il est parfois enveloppé dans la brume du temps, cet héritage reste encore aujourd'hui indélébile. La majeure partie de notre histoire commune est déjà connue et a fait l'objet de publications. D'autres facettes de cette histoire, que ce colloque promet de présenter et de célébrer, sont-elles moins connues. La France et Malte cultivent des liens historiques forts, non seulement au niveau de la relation bilatérale, mais aussi et surtout sur le plan humain. C'est ce que ce colloque cherche à célébrer.

Plusieurs aspects de la vaste relation entre nos deux pays appellent à une plus grande sensibilisation et à plus d'attention, des deux côtés. Les chercheurs, universitaires et professionnels de la culture maltais et français invités à participer à ce colloque partageront leurs connaissances et leur expertise sur un large éventail de sujets. Je suis certain que leurs communications apporteront un éclairage précieux sur la richesse et la profondeur des relations entre Malte et la France.

Je remercie toutes les personnes impliquées pour leurs efforts et leurs contributions à ce colloque, y compris les comités scientifiques et techniques conjoints, et je vous souhaite à toutes et à tous beaucoup de réussite.

**SE George Vella, Président de la république de Malte**

## Avant-propos



C'est un grand honneur pour la France d'être la première choisie pour inaugurer les "symposiums culturels du président". Je suis persuadée qu'il s'agit d'un exercice très intéressant à même de renforcer notre relation avec Malte et de préparer son avenir. En effet, rien de tel qu'un regard neuf et exigeant sur la longue odyssee de notre histoire commune. Je tiens ici à remercier les experts maltais et français pour leur excellente contribution à cette conférence.

Nos deux pays ont traversé ensemble des événements historiques marquants. Revenir sur ce passé et témoigner de son influence pour notre avenir contribue à forger cette identité commune, très européenne et si méditerranéenne.

Quiconque séjourne un moment à Malte est frappé par le nombre de Français qui se sont succédés dans l'archipel au fil des siècles. Présence qui illustre de manière frappante la façon dont nos histoires politiques, artistiques et quelquefois militaires, sont entremêlées. Il en va de même du parcours de nombreux Maltais ayant quitté l'archipel pour commencer une nouvelle vie en France ou dans le Maghreb alors colonial.

Nos pays, ainsi que d'autres tout autour de la Méditerranée, ne comptent plus les empreintes matérielles et immatérielles de cette histoire commune.

Je crois vraiment qu'il n'y a rien de plus précieux que de revenir sur cet héritage pour construire ensemble un avenir meilleur. En effet, nous sommes tous conscients que la circulation constante des personnes, des idées et des biens à travers l'Europe et la Méditerranée est un trésor des plus précieux. Cette construction de notre destin partagée est possible si - et seulement si - nous parvenons à démêler les fils du passé et à le mettre au service de projets communs aux deux rives de la Méditerranée.

Malte et la France sont des partenaires de choix dans cet objectif et j'espère que ce séminaire est un premier pas dans cette direction.

Je vous souhaite d'excellents débats.

**SE Brigitte Curmi, Ambassadrice de France à Malte**

# **Malte-France : histoires partagées ; nouveaux regards (7 mai 2021, Présidence de la république maltaise)**

## **9 h : Ouverture**

- SE George Vella, Président de la république de Malte
- SE Evarist Bartolo, Ministre des affaires étrangères et européennes
- SE Clément Beaune, Secrétaire d'Etat chargé des affaires européennes
- SE Brigitte Curmi, Ambassadrice de France à Malte

## **9 h 25 : Introduction - Anne Brogini, historienne (Université de Côte-d'Azur)**

## **9 h 30 - 11 h 30 : A travers l'histoire – modératrice, Joan Abela, historienne (Université de Malte -UdM)**

- *Regards sur les archives* : Nicolas Chibaëff, directeur des Archives, ministère français des affaires étrangères ; Charles Farrugia, directeur des Archives nationales de Malte
- *Années Bonaparte, le grand malentendu* : Alain Blondy, historien
- *Relations entre la France et l'Ordre de Malte au XVIIIe siècle. Etude des sources des Archives nationales de France et de l'Ordre* : Emmanuel Rousseau, archiviste
- *Relations franco-malteses durant la colonisation britannique* : Charles Xuereb, historiographe
- *Discussion*

## **11 h 30 - 13 h 30 : A travers les arts, les sciences et la culture – modératrice, Marilyn Mallia, spécialiste de littérature française (UdM)**

- *Livres d'heures enluminés parisiens à Malte* : Martina Caruana, historienne de l'art et conservatrice du patrimoine (UdM)
- *Influences du génie militaire français* : Claude Busuttil, architecte (UdM)
- *Traductions d'auteurs français* : Anthony Aquilina, traducteur (UdM)
- *Portraits franco-malteses au XVIIIe siècle*: Carmen Depasquale, spécialiste de littérature française (Paris-Sorbonne)
- *Discussion*

## **13 h 30 - 14 h 30 : Pause**

## **14 h 30 - 16 h 30 : A travers les échanges humains – modérateur, Liam Gauci, conservateur au Musée maritime**

- *Musiciens contemporains malteses en France* : coordinateur, Karsten Xuereb, chercheur ; Karl Fiorini, Brian Schembri, Sandro Zerafa, musiciens et compositeurs
- *Carnet de voyage de Théophile Gauthier à Malte* : Norbert Bugeja, spécialiste de littérature comparée (UdM)
- *Migrations malteses en France et en Afrique du nord* : Geneviève Falgas, historienne (Université de Toulouse) et Carmen Depasquale, spécialiste de littérature française (Paris-Sorbonne, UdM)
- *Paysages de la révolution (Paris, Malte) ; à la recherche d'un romancier perdu* : Adrian Grima, spécialiste de la langue maltaise (UdM)
- *Discussion*

## **16 h 30 : Conclusion - SE Carmelo Inguanez, Ambassadeur de Malte en France**

*Les communications scientifiques n'engagent que leurs auteurs.*

# Biographies et résumés des communications

## Introduction

### **BROGINI, Anne**

Professeure d'histoire moderne à l'Université de Côte d'Azur, ses travaux portent sur la Méditerranée occidentale des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles, étudiée à travers le prisme de l'archipel de Malte (guerre, corso, commerce, relations religieuses et culturelles entre rives chrétiennes et musulmanes). Depuis 2013, ses travaux portent sur les Ordres militaires, notamment l'Ordre de Malte et la noblesse provençale au début de la période moderne.

Bibliographie sélective ;

- *Une noblesse en Méditerranée. Le couvent des Hospitaliers dans la première modernité*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2017.
- *Les Hospitaliers et la mer, XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, Clermont-Ferrand, Illustoria, Lemme, 2015.
- *1565, Malte dans la tourmente. Le Grand Siège de l'île par les Turcs*, Paris, Bouchène, 2011.
- *Malte, frontière de chrétienté (1530-1670)*, Rome, BEFAR, 325, 2006.

*Les relations entre la France et Malte sont anciennes et se sont développées dès l'installation des Chevaliers Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem sur l'île en 1530. Ces relations étaient d'abord commerciales et servaient à approvisionner le couvent de l'Ordre en répons, à partir du port de Marseille. Puis, à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, les chevaliers français deviennent majoritaires dans le couvent et dans l'Ordre de Malte, ce qui renforce encore les liens entre Malte et la France.*

*Ces relations, liées à l'Ordre, se diversifient avec le développement de l'activité corsaire et du commerce d'esclaves et de marchandises. Au XVII<sup>e</sup> siècle, le Grand Port de Malte est peuplé de nombreux Français (marins, soldats, marchands, etc.) qui s'y marient et fondent des familles. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, le français est couramment parlé à La Valette. Mon article montrera donc les différentes étapes de ce processus de construction et de consolidation des liens entre Malte et la France au début de la période moderne.*

## **A travers l'histoire**

### **ABELA, Joan (modératrice)**

Maître de conférences invitée au département d'histoire du droit et des méthodes de recherche de l'université de Malte, elle prépare un doctorat en histoire maritime à l'université d'Exeter. Joan Abela est présidente de la *Fondation des archives notariales* et membre du *Conseil des archives nationales* et du *Bord Manigerjali Arkivju Storiku Katidral*.

Elle a publié de nombreux ouvrages, utilisant principalement des sources primaires provenant des archives juridiques maltaises.

### **CHIBAEFF, Nicolas**

Directeur des archives au Ministère français des affaires étrangères, il a effectué toute sa carrière comme diplomate, notamment en Russie, au Canada et à direction des Nations-Unies. Nicolas

Chibaëff a par ailleurs été commissaire des *Années croisées France-Russie* et chercheur associé à la chaire de relations internationales Raoul Dandurand de l'université de Québec à Montréal.

### ***Les fonds d'archives des représentations diplomatiques et consulaires françaises à Malte***

*Ils remontent au milieu du XVIIème siècle et peuvent être lus en quatre séquences. L'Ancien Régime offre de vastes ressources avec le fonds « Correspondance politique », soit trente volumes du XVIIe au XVIIIe siècle, contenant les correspondances entre le ministre et les chargés d'affaires de France à Malte. Il faudrait pouvoir y ajouter le fonds ancien du consulat de France à La Valette, mais son contenu, très dégradé, ne pourra être inventorié qu'après restauration. Les sondages pratiqués révèlent les échanges avec Versailles mais aussi un large ensemble de correspondants sur le pourtour méditerranéen.*

*La Révolution française et l'Empire sont une phase mouvementée des relations entre la France et Malte. Les sources pour cette période se trouvent surtout aux Archives nationales. On ignore si les années 1802 à 1805 sont représentées dans le fonds ancien du consulat, ce qui éclairerait les activités du général Vial, ministre plénipotentiaire, puis du chargé d'affaires, Pierre David (dont le Centre des Archives Internationales de Nantes (CADN) conserve par ailleurs les papiers privés). Avec la cession de Malte à la Grande-Bretagne, le consul Perséal Angrand, nommé en septembre 1814, inaugure une présence ininterrompue de la France.*

*A partir de l'indépendance de Malte, les archives figurent dans les fonds de la direction d'Europe du ministère et de l'ambassade à La Valette.*

### **FARRUGIA, Charles**

Archiviste national de Malte, il est titulaire de diplômes en histoire et en gestion des documents et d'un doctorat en gestion des archives. Au cours des trente dernières années, Charles Farrugia a travaillé aux Archives nationales et a contribué à leur création et à la professionnalisation de cette organisation. Il a introduit les études de gestion des archives et des documents à l'Université de Malte en 2005 et a été l'organisateur de la Conférence Internationale de la Table-Ronde des Archives (CITRA) sur les archives à Malte en 2009. Le Dr Farrugia a publié et donné des conférences sur les archives au niveau local et à l'étranger. Il est également président de la branche européenne du Conseil international des archives (EURBICA).

Bibliographie sélective :

- *Maltese archives... my choice*, Malta, Miller, 2019.
- *Sicut Lilium, Devozzjoni u Ritwal Tul is-Sekli*, Malta, BDL, 2012.
- *L-Arkivji Ta' Malta*, Malta, BDL, 2006.
- *Guardians of memory : essays in remembrance of Hella Jean Bartolo Winston*, Malta, National archives, 2008.

### ***Les fonds d'archives maltais liés à l'histoire franco-maltese***

*Ce document présentera les principaux fonds d'archives qui ont été créés lorsque Malte était sous domination française ou qui apportent un éclairage sur les relations franco-malteses. Il abordera ces sources d'un point de vue archivistique et non historique. L'auteur utilise sa grande expérience dans la gestion des fonds d'archives, et son exposition aux organisations internationales pour discuter de la façon dont ces sources sont conservées et utilisées. Il s'attachera également à proposer des initiatives futures susceptibles de rendre la documentation en question plus accessible à la communauté des chercheurs locaux et internationaux.*

## **BLONDY, Alain**

Professeur émérite des universités, il a présenté sa thèse sur *Les ultraroyalistes bordelais (1814 à 1820)* et son habilitation sur *Malte et l'ordre de Malte à l'épreuve des idées nouvelles (1740-1815)*. Alain Blondy a enseigné l'histoire des idées politiques et celle de la Méditerranée barbaresque à la Sorbonne jusqu'en 2018.

Bibliographie sélective :

- *L'Ordre de Malte au XVIIIe siècle. Des dernières splendeurs à la ruine*, Paris, Bouchène, 2002.
- *Malte, 7000 ans d'histoire*, Paris, Bouchène, 2011.
- *Nouvelle histoire des idées. Du sacré au politique*, Paris, Perrin, 2016.
- *Les Lawton. Une dynastie bordelaise du vin*, Bordeaux, Le Festin, 2020.

### ***Les années Bonaparte, le grand malentendu***

*Aujourd'hui encore, alors que les Maltais ne tiennent aucune rigueur aux près de 270 ans de domination de l'Ordre et de 164 ans de colonisation britannique, les six jours de présence de Bonaparte pâttissent d'un écho aussi agressif que disproportionné.*

*Pourtant, en 1798, les Maltais accueillirent la venue des Français comme le symbole de l'expulsion d'un Ordre qu'ils ne supportaient plus et du retour de l'activité commerciale.*

*Or, la révolution française, si elle ne fut pas la première révolution du XVIIIe siècle (les révolutions Américaine, du Brabant ou de Genève l'avaient précédée), fut la première révolution du XIXe siècle. En effet, elle ne voulut pas donner la liberté uniquement aux Français comme la révolution américaine l'avait fait pour les colons américains. Elle entendit être une révolution internationale et se faire la missionnaire de la Liberté et de l'Égalité pour l'ensemble du genre humain.*

*Alors que l'intelligence de l'Ordre ou des Anglais fut de laisser croire aux Maltais que l'Histoire pouvait se passer chez eux à leur rythme, sans presque aucun écho des événements européens, la France révolutionnaire décida de faire table rase du passé. Prenant ainsi à rebrousse-poil toutes les habitudes de Malte, elle y fut totalement incomprise, notamment lorsqu'elle voulut imposer une réforme ecclésiastique que l'Europe connaissait pourtant depuis des décennies. Par la suite, on prêta à Bonaparte tout ce qui avait été fait.*

*Or, l'expédition d'Égypte avait été voulue par le gouvernement français pour se débarrasser de ce général disgracié, certains rêvant même que ce fût définitif. Toutes les décisions qu'il signa en six jours avaient été préparées depuis Paris, souvent par des Maltais à la solde du Directoire.*

*La légende noire de Bonaparte à Malte n'apparut que plus tard, au début du XIXe siècle, par une alliance objective entre les Anglais qui voulurent fidéliser les Maltais et prévenir le retour des Français, et l'Église maltaise qui voulut à tout prix empêcher l'Ordre de revenir à Malte.*

## **ROUSSEAU, Emmanuel**

Archiviste paléographe, conservateur général du patrimoine, il est directeur des fonds des Archives nationales depuis 2012 après avoir été le responsable de la conservation. Chevalier de grâce et de dévotion *ad personam* et profès Grand-croix de Justice, Emmanuel Rousseau est membre depuis 2009 du Souverain conseil de l'Ordre de Malte, dont il est le conservateur des archives et de la bibliothèque magistrale.



Bibliographie sélective :

- *1808-1835. Une révolution silencieuse : la centralisation des archives*, dans *Les Archives nationales, des lieux pour l'histoire*, [en collaboration avec Cécile Souchon], Paris, Somogy, 2008.
- *Couleurs et symbolique. L'armorial des villes de France sous l'Empire et la Restauration*, [et alii], Paris, Somogy, 2010.
- *Sceaux médiévaux d'Eure-et-Loir. Catalogue méthodique de la collection de sceaux détachés des archives départementales d'Eure-et-Loir*, Chartres, 2013
- *La spiritualité d'Eugène Tisserant*, dans *Hommage au cardinal Eugène Tisserant (21 novembre 2017)*, Paris, Fondation française de l'Ordre de Malte, 2020.

### ***Les relations entre la France et l'Ordre de Malte au XVIII<sup>e</sup> siècle. Présentation des sources conservées aux Archives nationales de France et aux Archives magistrales de l'Ordre.***

*La situation particulière de l'Ordre dans le monde des relations diplomatiques européennes au XVIII<sup>e</sup> siècle est illustrée par deux importants fonds des Archives nationales, tout d'abord celui de l'Ambassade de l'Ordre près la cour de France et par celui du Fonds du secrétariat d'État de la Marine, dont dépendaient les consulats jusqu'à la Révolution. Outre ces sources qui intéressent directement les relations entre Versailles et Malte, on se propose d'ajouter celui de la riche correspondance diplomatique de l'Ambassade de l'Ordre près le Saint-Siège dont plusieurs titulaires furent des chevaliers français, le plus célèbre étant le bailli Jacques Laure de Breteuil.*

### **XUEREB, Charles**

Journaliste et historiographe, il a consacré sa thèse à l'image de la France dans la mémoire collective maltaise sous la colonisation britannique. Charles Xuereb est par ailleurs depuis 50 ans producteur et présentateur de multiples émissions culturelles dans les médias maltais.

Bibliographie sélective :

- *France in the Maltese Collective Memory, Perceptions, Perspectives, Identities after Bonaparte in British Malta*, Malta, University of Malta, 2014.
- *Valletta, the City of Collective Memory* in *Tribute to Alain Blondy*, Malta, Fondation de Malte, 2017..
- *Vassalli's French forgotten refuge – reflections on his exile in Corsica in Fuq il-Passi ta' Vassalli*, Malta, Joseph P. Borg, 2019.
- *Memory and Forgetfulness in Valletta : Confrontation or Dialogue with the Past?* in *Cities: The Fabric of Cultural Memories: Confrontation or Dialog?* Poland, University of Wraclow, 2016.

### ***Les relations franco-maltaises pendant la colonisation britannique***

*Malte a commencé son aventure avec l'Empire britannique en 1800, juste après que les insurgés maltais, menés par des ecclésiastiques et des marchands ruraux querelleurs et aidés par la marine britannique en Méditerranée, aient forcé la petite garnison du général français Vaubois cantonnée à La Valette et à Cottonera à quitter l'île. En raison de l'adhésion culturelle de l'Ordre de Malte (1530-1798) à l'ancien régime pendant 300 ans, les liens avec la France napoléonienne et post-napoléonienne ont perduré sous les Britanniques. Au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, à dessein ou par hasard, à travers de fréquents cas de croisement de cultures, d'événements internationaux ou d'intérêts communs, les relations entre Malte et la France ont persisté - parfois ouvertement, parfois subrepticement - jusqu'à l'indépendance de l'île en 1964. Depuis le bongu et le bonswa maltais jusqu'à la chanson maltaise au Concours Eurovision de la chanson 2021, les Maltais continuent de savourer leurs liens avec la France.*

## **A travers les arts, les sciences et la culture**

### **MALLIA, Marilyn (modératrice)**

Enseignante au département de français de l'université de Malte, ses recherches portent sur la littérature française du XIXe siècle, les échanges littéraires anglo-français et s'intéressent également aux adaptations cinématographiques. Le docteur Mallia est une spécialiste de George Sand. Elle a également enseigné le français, notamment au niveau secondaire et tertiaire, et gère le centre de ressources en français, la Petite Auberge de France.

### **CARUANA, Martina**

Titulaire d'une maîtrise en histoire de l'art de l'université de Malte et d'un doctorat de la Sorbonne, elle s'est spécialisée dans les livres enluminés de Malte. Martina Caruana est également reconnue pour son travail de critique musicale et comme une autorité en matière d'enseignement de la conservation du patrimoine. Elle est actuellement directrice de l'Institut pour les arts créatifs du MCAST (*Malta College of Arts, Science and Technology*, Collège maltais des arts, sciences et technologies)

Bibliographie sélective :

- *The L'Isle Adam Illuminated Manuscripts and Other Illuminated Choral Books in Malta*, Malta, MJ Publications, 1997.
- *The Pigouchet Book of Hours in Malta*, Malta, Treasures of Malta, Vol. 33, 2005.
- *The Illuminated Liturgical Manuscript in the Mdina Cathedral Archives and Museum*, in *Ecclesiastical Archives in Malta: Crossroads of Cultures and Religion 1968-2018*, Malta, The Cathedral Archives, 2018.
- *The Wignacourt Psalter: A Medieval Carthusian Treasure in Malta* [with Wehner, Burkard], Malta, Book Distributors Limited, 2018.

### ***Livres d'heures imprimés et enluminés parisiens à Malte***

*Cette présentation fournit des informations contextuelles sur le livre d'heures, retraçant ses origines à partir de sources religieuses antérieures et de pratiques associées à l'office divin. Elle explique sa popularité en tant que livre de dévotion, abécédaire et cadeau associé à la personne laïque à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance, en particulier en France et dans les Pays-Bas.*

*La présentation aborde également les textes typiques tels que le calendrier, les extraits d'évangile, les Heures de la Vierge, les litanies et les suffrages, ainsi que des textes supplémentaires comme l'Office des morts. En outre, elle décrit les différentes techniques et types de décoration, notamment les miniatures, les bordures et les initiales, ainsi que la manière dont leur distribution hiérarchique facilitait la navigation dans le livre. Les éléments textuels et décoratifs contenus dans un livre d'heures sont également examinés en fonction de la dévotion, du goût et de la richesse du commanditaire, ainsi que des aspects de la provenance et de l'utilisation. Outre l'illustration de ce qui précède par un certain nombre de manuscrits enluminés français de la Bibliothèque nationale de La Valette, l'exposé propose une analyse de certains des livres d'heures imprimés les plus précieux de la bibliothèque, dont un incunable. Ce sont de beaux exemples des débuts de l'imprimerie à Paris, qui suivent les développements révolutionnaires réalisés par Gutenberg quelques décennies plus tôt. Un autre exemple*

*parisien apparenté, provenant du Musée de la Collégiale Wignacourt, à Rabat, fera également partie de cette présentation.*

### **BUSUTTIL, Claude**

Diplômé en architecture de l'université de Florence, spécialiste d'histoire architecturale et de restauration monumentale, il a soutenu sa thèse en France sur *Une architecture sous influence - Malte et les architectes et ingénieurs militaires français pendant le règne de Louis XIV (1643-1715) : les choix politiques de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem*. Architecte et ingénieur civil, consultant en restauration, notamment pour les autorités maltaises, Claude Busuttil est également enseignant à l'université de Malte.

Bibliographie sélective :

- *The building of a new city in Cities Harbours and Artefacts*, Malta, Malta libraries, 2021.
- *L'Influence française dans les années 1630 - L'Auberge de Provence de La Valette in The Journal of Baroque Studies*, n°4, vol. 2, Malta, University of Malta, 2020.
- *Antonio Sciortino, 1879-1947*, Malta, Claude Busuttil, 1997.

#### ***L'influence des ingénieurs militaires français sur l'architecture maltaise pendant le règne de Louis XIV***

*Les différentes formes et types d'influence française au sein de la politique stratégique de l'Ordre de Saint-Jean et la perte progressive de la domination espagnole à Malte ouvrent la voie à l'influence française sur l'architecture maltaise au cours du XVIIe siècle. Les facteurs politiques, stratégiques, sociaux et esthétiques, ainsi que l'étude de la formation et des carrières des différentes personnalités impliquées, sont essentiels pour comprendre l'importance de leur rôle sur le développement des fortifications des îles maltaises au XVIIe siècle et sur l'idiome architectural local.*

*Les différents liens des chevaliers appartenant aux trois Langues françaises avec la Cour française sont attestés par la correspondance fréquente entre les Grands Maîtres et les rois Louis XIII et Louis XIV.*

*L'arrivée sur la scène locale d'éminents ingénieurs militaires français au cours de l'été 1645 marque le passage de l'Ordre de la sphère d'influence espagnole à la sphère française. Les ingénieurs militaires français sont actifs dans l'archipel maltais depuis que Vauban a placé la France à la tête du développement de l'architecture militaire dans la seconde moitié du XVIIe siècle. Médéric Blondel, le premier ingénieur résident français, peut être considéré comme un catalyseur du développement de l'influence française sur l'architecture maltaise. Son influence se reflète en effet sur le travail des architectes maltais vers la fin du XVIIe siècle et sur les éléments classiques qui sont introduits dans l'architecture baroque maltaise, fortement influencée par l'école classique de l'architecture française tant appréciée par Louis XIV.*

### **AQUILINA, Anthony**

Professeur au département de traduction et d'interprétation de l'Université de Malte et traducteur d'une cinquantaine d'ouvrages pour la plupart du français vers le maltais (parmi lesquels des livres de Daudet, Camus, Simenon, Ernaux, Anouilh ou Ionesco), il a aussi publié glossaires et ouvrages sur la traduction et la traductologie littéraire.

Anthony Aquilina a par ailleurs collaboré au sous-titrage d'une douzaine de films.

Bibliographie sélective (traductions) :

- Gay-Crosier (Raymond), *Les envers d'un échec, étude sur le théâtre de Camus*, Paris, Lettres Modernes Minard, 1983
- Grenier (Roger), *Albert Camus soleil et ombre*, Paris, Gallimard, 1987.
- Todd (Olivier), *Albert Camus, une vie*, Paris, Gallimard, 1996.
- Vircondelet (Alain), *Albert Camus fils d'Alger*, Paris, Fayard,, 2013.
- 

### ***Traductions du français en maltais de diverses œuvres d'Albert Camus***

*Ceux qui ont étudié Camus de près savent combien il aimait le théâtre et les grands espoirs qu'il fondait sur cette pièce particulière, destinée à cimenter ses idées sur l'absurde d'une manière tangible, et pas seulement sur le plan des idées (comme dans Le Mythe de Sisyphe). Dans son cycle de l'absurde, qui comprend également une autre pièce, Le Malentendu, Caligula aborde surtout le thème de la liberté. Après la mort de sa sœur et amante Drusilla, le protagoniste est mis face à une réalité de la vie - les hommes meurent et ils ne sont pas heureux. Il s'efforce alors d'amener ce constat à sa conclusion logique au prix de la tyrannie, de la persécution et de l'injustice tout azimut. Obsédé par l'impossible, il s'adonne à une liberté sans limites. Bien sûr, l'auteur pense qu'il ne s'agit pas de la bonne liberté, car Caligula commet l'erreur cardinale de répudier les hommes.*

*L'idée de Caligula est venue à Albert Camus tout d'abord à travers sa lecture de La vie des douze Césars de Suétone. Il y trouve les ingrédients qui, selon lui, constituent l'essence de la tragédie : "la violence des sentiments et la cruauté de l'action". Jean Grenier, dans sa préface à l'édition Pléiade de l'œuvre de l'auteur, nous apprend également que Caligula devait imiter le Dieu tout-puissant, mais dénoncé par le dramaturge pour sa surdité et sa cécité, ce que nous le voyons faire en d'autres occasions également. Enfin, on peut également déceler dans le Caligula de Camus une influence du Prométhée enchaîné d'Eschyle.*

### **DEPASQUALE, Carmen**

Docteure de la Sorbonne, professeure associée, elle a dirigé le département de français de l'Université de Malte et s'est notamment intéressée aux livres écrits par les chevaliers de Malte français et à la littérature de voyage française et maltaise.

Bibliographie sélective :

- *Le Commandeur dans sa famille*, Malta, Agenda, 2005.
- *An Abridged Version for the Project for Perpetual Peace*, Malta, Midsea Books, 2008.
- *La Vie intellectuelle et culturelle des chevaliers français de Malte au XVIIIe siècle*, Malta, Malta University Press, 2010.
- *Les Lumières dans l'île des chevaliers*, dans *Le Livre du Monde et le Monde des Livres, Mélanges en l'honneur de François Moureau*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2012.

### ***Initiatives en faveur des relations franco-maltaises au XVIIIe siècle***

*Cet article s'intéresse aux relations franco-maltaises à travers les activités de certains individus maltais et français, qui, de leur propre initiative, ont contribué à renforcer ces liens.*

*Ces activités couvrent différents domaines : la musique, la médecine, la culture en général et la langue maltaise.*

*Francesco Azzopardi et Nicolo Isouard se sont fait un nom à Paris grâce à leurs talents musicaux. Alors que les médecins et les chirurgiens étudient aux universités de Paris et de Montpellier et exercent en France, un ressortissant maltais, le comte Giovan Antonio Ciantar, est correspondant libre de l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres. Des intérêts communs, comme la botanique ou la langue maltaise, rapprochent le chevalier Turgot et Gian Francesco Agius de Soldanis. C'est l'étude de la langue maltaise par Vassalli qui l'incita à écrire au grand orientaliste français de l'époque, le baron Antoine-Isaac Silvestre de Sacy, pour lui demander son avis sur sa Grammatica della Lingua Maltese et sur Motti, Aforismi e Proverbi Maltesi qu'il venait de publier. D'autre part, certains chevaliers français étaient sincèrement intéressés par l'amélioration du sort des Maltais à travers certaines propositions qu'ils ont faites au Grand Maître. D'ailleurs, la correspondance de Déodat Dolomieu avec ses amis français à Malte nous donne un aperçu de la bonne relation d'un Commandeur avec ses connaissances maltaises.*

## **A travers des échanges humains**

### **GAUCI, Liam (modérateur)**

Diplômé d'histoire de l'université de Malte, spécialiste de la course maltaise, il dirige le Musée maritime depuis 2007 dont il conduit actuellement la rénovation. Egalement commissaire d'exposition, Liam Gauci est également enseignant à l'université, conférencier, animateur radiophonique, auteur de nombreux articles et directeur d'Heritage Malta Services Limited.

### **XUEREB, Karsten (coordinateur)**

Il enseigne la politique et les relations culturelles en Europe et en Méditerranée, sujet de sa thèse. Karsten Xuereb, membre des comités scientifiques de *Brokering Intercultural Exchange* et de *l'Itinéraire culturel des Phéniciens* du Conseil de l'Europe, est également chercheur au Ministère maltais de la culture dans le cadre du projet de sélection au patrimoine mondial de l'UNESCO.

### **FIORINI, Karl**

Compositeur maltais éclectique, avec plus de 50 œuvres, aussi bien pour soliste que pour ensemble de musique de chambre ou orchestre, il a suivi des études à Londres où il a obtenu notamment un doctorat au *Royal College of Music*, avant de s'installer à Paris. Ses œuvres sont jouées dans le monde entier, et programmées par de prestigieux festivals. Karl Fiorini a remporté de multiples récompenses, dont le prix *ALea III* à Boston et le *Tracey Chadwell Memorial Prize* à Londres. Premier compositeur maltais invité à la Biennale di Venezia (2015). Il a créé *l'International String Orchestra Festival* à Malte et s'est vu commander des œuvres par de nombreux orchestres.

Quelques compositions :

- *Burlesques*, fanfare, 2014.
- *Kennst du das Land*, voix et orchestre, 2011

- *La nuit commence à tomber*, violon et piano, 2010.
- *Rêves Obscurs*, orchestre, 2009.

### **SCHEMBRI, Simon**

Guitariste classique, talent précoce, il est récompensé à l'âge de 14 ans par la *Royal School of Music* de Londres et intègre le Conservatoire national supérieur de musique de Paris, dans la classe d'Alexandre Lagoya, qui reconnaît en lui un soliste d'exception. Simon Schembri, qui a choisi de vivre en France, se produit dans le monde entier seul ou avec les plus grands, et affectionne particulièrement la musique de chambre. Il enseigne par ailleurs la guitare au Conservatoire de Senlis.

Discographie :

- *The Maltese Touch*, Granola, 2017.
- *Musique espagnole*, Quantum, 2001.
- *Guitare*, Gallo, 1996.

### **ZERAFA, Sandro**

Guitariste de jazz né à Malte et installé en France depuis 1998, il a étudié la guitare classique avec Tony Pace et Charlotte Smith et la musique à l'Université de Malte, puis au conservatoire de Lyon, dont il est diplômé avec médaille d'or. Avec le saxophoniste Olivier Zanot et le batteur David Georgelet, Sandro Zerafa a créé le trio de jazz *The Jaywalkers*, devenu plus tard quintet sous le nom de *White Russian Quintet*. Très amateur de musique brésilienne, il a notamment travaillé avec Chico Buarque. Il s'est produit dans le monde entier et a enregistré de nombreux disques.

Discographie sélective :

- *Last night when we were young*, PJU record, 2021.
- *The Bigger Picture*, PJU records, 2013.
- *Paris jazz underground*, PJU records, 2012.
- *Urban Poetics*, PJU records, 2010.
- 

### **BUGEJA, Norbert**

Maître de conférences en études postcoloniales à l'Institut méditerranéen de l'université de Malte, il a publié de nombreux articles sur la mémoire et l'écriture de la vie, la politique culturelle et les littératures postcoloniales de la Méditerranée et du Moyen-Orient dans de grandes publications internationales. Norbert Bugeja a participé à de nombreux séminaires dans plusieurs universités du monde entier. Il est membre du conseil consultatif de la Fondation Anna Lindh, rédacteur général du *Journal of Mediterranean Studies*, et poète.

Bibliographie sélective :

- *Insa li Mhijiex Hawn*. Malta, Klabb Kotba Maltin, 2021.
- *Afterward / Afterword Special Issue, CounterText 4.2*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2018.

- *Riefnu minn Ġo Fina: It-Togħmiet Spjetati tal-Poeżija fi Klin u Kapriċċi Oħra*, Malta, Klabb Kotba Maltin, 2015.
- *Postcolonial Memoir in the Middle East: Rethinking the Liminal in Mashriqi Writing* (Book-length monograph), London and New York, Routledge, 2012.

### ***De Marseille à Istanbul, en passant par La Valette : Constantinople d'aujourd'hui de Théophile Gautier***

*Cet article propose un aperçu critique d'un va-et-vient littéraire qui a commencé lors d'un voyage à travers la Méditerranée, sur le navire postal Leonidas, il y a plus d'un siècle et demi, en 1851 : un courant littéraire croisé, vivant avec l'ambivalence et les ondulations du discours, dont les effets peuvent encore être ressentis dans certains des écrits les plus précieux provenant de la Méditerranée orientale aujourd'hui. Le journal de voyage rédigé par Théophile Gautier, romancier, poète, dramaturge et diariste français du XIXe siècle, et intitulé Constantinople d'aujourd'hui, reste un texte important, notamment en raison de son influence profonde sur l'esthétique post-impériale de la ville d'Istanbul, et en particulier dans l'œuvre des premiers écrivains et chroniqueurs républicains d'Istanbul.*

*La présentation retrace certains des fondements culturels et idéologiques du voyage de Gautier et espère offrir, ce faisant, une rétrospective critique de l'esthétique post-impériale de la Méditerranée, des rives de Marseille à celles d'Izmir et d'Istanbul - en passant par la brève mais poignante visite de Gautier dans la capitale maltaise, La Valette.*

#### **FALGAS, Geneviève**

Docteure en histoire, elle a fait toute sa carrière dans l'enseignement secondaire. Geneviève Falgas a pour sujet de prédilection l'étude du protectorat français de Tunisie et de ses communautés.

Bibliographie sélective :

- *Le Consulat de France à Tunis aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Vie quotidienne, Paris, L'Harmattan 2014.
- *Les Français de Tunisie de 1881 à 1931*, Paris, L'Harmattan 2013
- *Les Oies sauvages, une famille française en Tunisie (1885-1964)*, Paris, L'Harmattan 2009
- *Français de Tunisie, les dernières années du protectorat*, Tours, Nouvelles éditions Sutton, 2004

#### ***L'émigration maltaise en Algérie et en Tunisie à la période française***

*Dès le début du XIXe siècle, des Maltais émigrèrent en Algérie, mais après 1900, cette émigration, pour des raisons diverses, se fixa davantage en Tunisie. Peu à peu la plupart devinrent français, par naturalisation individuelle ou par naturalisation collective.*

*Les indépendances de ces pays les conduisirent ensuite à quitter l'Algérie et la Tunisie, pour la France en particulier : on trouve aujourd'hui à peu près dans toutes les professions, et souvent au plus haut des hiérarchies, des descendants de ces Maltais - ceux identifiés par leurs patronymes, comme ceux qui sont plus « cachés » derrière des patronymes français ou autres, à la suite d'alliances familiales diverses. D'une manière générale, les descendants de cette immigration du XIXe siècle en Algérie et en Tunisie sont nombreux et certains ne savent peut-être pas qu'ils ont une ascendance maltaise - d'autant plus que leur identité d'origine s'est souvent dissoute avec le temps dans la nationalité d'adoption.*

#### **DEPASQUALE, Carmen**

Biographie et bibliographie supra.

### ***Trois auteurs français d'origine maltaise***

*La diaspora maltaise vers les possessions françaises d'Afrique du Nord au milieu du XIXe siècle a entraîné une deuxième diaspora des enfants de ces émigrants vers la France au XXe siècle. Laurent Ropa était le fils d'un agriculteur qui a tenté sa chance en émigrant à Bône, aujourd'hui Annaba, en Algérie : ses deux parents étaient originaires de Xaghra, Gozo ; les grands-parents de Fernand Gregh ont émigré de Lija à Philippeville, aujourd'hui Skikda, également en Algérie. Le grand-père de Gregh était le consul britannique à Philippeville.*

*Nous avons peu d'informations sur Marius Scalési, le poète maudit tunisien, comme il s'appelait lui-même. Il était maltais par sa mère, son père était sicilien. Les poèmes de Scalési sont un cri de cœur douloureux d'un être difforme vivant une vie de misère et de pauvreté. Ropa est un poète et un romancier qui aime beaucoup le pays de ses ancêtres. Né à Paris d'une mère française, Fernand Gregh a vécu par ses écrits. Il était poète, auteur de son autobiographie en trois volumes et d'un petit nombre d'œuvres dramatiques, et critique littéraire avec un intérêt particulier pour Victor Hugo. Il a été élu membre de l'Académie française quatre mois avant son quatre-vingtième anniversaire. Si les poèmes de Scalési ne font pas référence à ses racines, maltaises ou siciliennes, un voyage en Italie rappelle Malte à Gregh. Quant à Ropa, Malte est constamment présente dans ses écrits.*

### **GRIMA, Adrian**

Universitaire et écrivain, il enseigne la littérature maltaise et les représentations littéraires de la Méditerranée au département de maltais de l'Université de Malte et donne un cours d'introduction à la langue et à la littérature maltaises à l'Inalco à Paris. Il a publié des travaux universitaires en maltais, en anglais et en italien et participé à des manifestations universitaires dans le monde entier.

Bibliographie sélective :

- *Last-ditch ecstasy*, Malte, Midsea et Poetrywala, 2017.
- *Hawn Jidhol il-Gawwi, Ici arrivent les mouettes*, Malte, Fondation de Malte, 2012.
- *Din Mhix Loghba*, Malte, KKM, 2012.
- *Hozz fl-ilma*, Malte, Skarta, 2008.

### ***Paysages de la révolution, ou à la recherche d'un romancier perdu***

*En 1919, année de grands conflits sociaux et politiques à Malte qui culminèrent avec le tragique soulèvement du Sette Giugno, une mère de dix enfants, âgée de 59 ans, a écrit un roman sur la Révolution française à Paris qui attend d'être publié depuis plus d'un siècle. Elle a passé la majeure partie de son enfance dans la ville de Constantine, dans l'Algérie coloniale française, avant de rentrer à Malte avec une éducation dont beaucoup de ses compatriotes maltais ont été privés. Contrairement au roman Ivan u Praskovja (1905) de Manwel Dimech, le roman de Concetta Brincat, Il-Familja de Valereux, jew Louis Mitluf Ġewwa l-Bosk (La famille de Valereux, ou Louis perdu dans les bois), compatit au sort de la noblesse traquée par les révolutionnaires français et semble en décalage avec ce qui se passait à Malte à l'époque. Bien qu'elle reconnaisse les injustices subies par les gens du peuple, son idéologie politique*



*semble être tout sauf révolutionnaire. Cependant, certains aspects de la langue et du point de vue de ce roman, le premier en maltais écrit par une femme, sont tout à fait inhabituels et appellent à une réévaluation de l'histoire de la première littérature maltaise. Cette réévaluation dépend fortement de la question de savoir si Brincat réécrivait en maltais l'œuvre d'une romancière étrangère ou si elle développait sa propre voix d'auteur.*

## **Conclusion**

### **INGUANEZ, Carmelo**

Diplômé des universités de Malte, d'Oxford et de l'université libre de Bruxelles, il a effectué toute sa carrière dans la diplomatie, notamment auprès de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, du Conseil de l'Europe. Carmelo Inguanez a également été le coordinateur des relations extérieures avec l'Union Européenne lors des négociations d'adhésion de Malte, ambassadeur auprès de la Fédération de Russie, puis en Italie, en Tunisie et représentant permanent de la République de Malte aux Nations Unies. Il est ambassadeur en France depuis le 8 décembre 2019.

#### **Comité d'organisation**

Brigitte Curmi  
Helga Mizzi  
Alexander Debono  
Sébastien Lanoye

#### **Comité scientifique**

Alain Blondy  
Norbert Bugeja  
Carmen Depasquale  
Charles Farrugia  
Catherine Tabone  
Charles Xuereb